

**HITZARMENA, BILBOKO UDALAREN ETA
UNRWA-REN ESPAINIAKO BATZORDE
ELKARTEAREN EUSKADIKO
ORDEZKARITZAREN ARTEAN, ZEINAREN
BIDEZ BIDERATZEN BAITA BILBOKO
UDALAREN 2024KO AURREKONTUAN
AURREIKUSITAKO DIRULAGUNTZA
IZENDUNA, GAZAKO ZERRENDAKO LARRIALDI
PSIKOSOZIALEKO ERANTZUNA PROGRAMA
GARATZEKO**

**CONVENIO POR EL QUE SE CANALIZA LA
SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN EL
PRESUPUESTO DEL AYUNTAMIENTO DE
BILBAO DE 2024 ENTRE EL AYUNTAMIENTO
DE BILBAO Y ASOCIACION COMITÉ ESPAÑOL
DE LA UNRWA-DELEGACION EUSKADI PARA
EL DESARROLLO DEL PROGRAMA
“RESPUESTA DE EMERGENCIA PSICOSOCIAL
EN LA FRANJA DE GAZA”**

BILDU DIRA

REUNIDAS

Alde batetik, KONTXI CLAVER ZURRO andrea, Bilboko Udaleko Berdintasun, Bizikidetz, Lankidetz eta Immigrazio Saileko zinegotzi ordezkaria, Gobernu Batzarraren 2024ko apirilaren 24ko erabakiaren bidez agiri hau formalizatzeko gaikuntza duena,

Bestetik, BARBARA RUIZ BALZOLA andrea, UNRWAre Espainiako Batzorde Elkartearen Euskadiko ordezkaria (G-84334903), eta

De una parte, D^a. KONTXI CLAVER ZURRO, Concejala Delegada del ÁREA DE IGUALDAD, CONVIVENCIA, COOPERACIÓN E INMIGRACIÓN DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO, facultada para la formalización de este convenio por Acuerdo de la Junta de Gobierno de la Villa de fecha 24 de abril de 2024

De la otra, D^a BARBARA RUIZ BALZOLA Delegada en Euskadi de la Asociación Comité Español de la UNRWA (G-84334903)

ADIERAZTEN DUTE:

EXPONEN

BAT.- - Bilboko Udalak garapenerako lankidetzaren gaitan dituen eskumenez baliaturik jardungo du, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17.artikuluko 37.apartatuan eta aplikatzekoak diren gainerako arau sektorialetan ezarritakoaren arabera.

Bilboko Udalak uste du udalerria esparru egokia izan daitekeela orain arte iparraldeko eta hegoaldeko herrialdeen arteko lankidetz baldintzatu duten zailtasunak gaindituko dituen lankidetz-prozesu bat sustatzeko, eta bertan garapenerako lankidetzako proiektuak komunikatzeko, horietan parte hartzeko eta

PRIMERO. - El Ayuntamiento de Bilbao actúa en el ejercicio de las competencias que en materia de Cooperación al Desarrollo reconoce el art.17, apartado 37 de la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi y resto de normas sectoriales aplicables.

El Ayuntamiento de Bilbao considera que el municipio puede llegar a ser un espacio adecuado para promover un proceso de cooperación que supere las dificultades, que hasta ahora han marcado la cooperación del norte con los países del sur, creando y facilitando canales de comunicación y participación en los proyectos de cooperación al desarrollo y sensibilización.

horien inguruko sentsibilizatzeko kanalak sor daitezkeela.

Bilboko Udalak badu 1996. urteaz geroztik garapenerako lankidetzarako aurrekontuko partida espezifiko bat, lankidetzaren deszentralizatuaren alde hartutako konpromisoaren ondorioz, sinetsita baitago garapenerako lankidetzaren ez dela gobernu-instantzien erantzukizun eksklusibokoa, gizarte zibilak eta udal-instituzioak lankidetzaren agente izan daitezkeela eta izan behar dutela mundu bidezkoago eta solidarioago baten aldeko eguneroko lanean.

BI.- UNRWAre (Errefuxiatu Palestinarrentzako Nazio Batuen Agentzia) Espainiako Batzorde Elkarte (IFZa: G-84334903) da Ekialde Ertaineko errefuxiatu palestinarren egoera ezagutarazteko eta laguntza humanitarioko eta larrialdiko programei eusteko funtsak biltzen laguntzeko UNRWAk ezarri zuen lehen batzordea.

Ekialde Hurbileko errefuxiatu palestinarentzako Nazio Batuen Agentzia (UNRWA, United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East ingelesez), Nazio Batuen erakunde bat da, zeinak garapena, hezkuntza, osasuna, gizarte-zerbitzuak eta larrialdiko laguntza ematen baitie Jordanian, Libanon, Sirian, Zisjordanian eta Gazako zerrendan bizi diren bost milioi errefuxiatu palestinarrari baino gehiagori. Konpromiso hori hartzen duen erakunde nagusia da, eta, hain zuzen, 1948ko gerra arabiar-israeldarraren ondoren sortu zuen Nazio Batuen Batzar Nagusiak, 1949ko abenduaren 8ko 302 (IV) Ebazpenari jarraikiz. Ebazpen hori aho batez onartu zen, baina Ekialdeko herrialdeak abstenitu egin ziren. Hasierako helburua errefuxiatuen kanpalekuak sortzea zen, bertan hartzeko 1948ko gerran israeldarrek kanporatu zituzten edo tropa israeldarren aurrerapenaren aurrean ihes egin behar izan zuten 700.000 palestinarraren baino gehiago. Erakundea 1950eko maiatzaren 1ean hasi zen jardunean, eta Batzar Nagusiak bere agintaldia berritu du denborak aurrera egin ahala. UNRWA da eskualde edo

Desde 1996 el Ayuntamiento de Bilbao tiene una partida presupuestaria específica para la Cooperación al Desarrollo como parte del compromiso por una cooperación descentralizada que surge del convencimiento de que no es responsabilidad exclusiva de las instancias gubernamentales, sino que también la sociedad civil y las instituciones municipales pueden y deben ser agentes de cooperación con el Sur en la lucha diaria por un mundo más justo y solidario.

SEGUNDO. – La Asociación Comité Español de la UNRWA (Agencia de Naciones Unidas para los refugiados de Palestina) (NIF: G-84334903) es el primer comité que la UNRWA estableció con la finalidad de dar a conocer la situación de los millones de refugiados palestinos en oriente medio y contribuir a la captación de fondos para el sostenimiento de sus programas de Ayuda Humanitaria y Emergencia.

La Agencia de Naciones Unidas para los Refugiados de Palestina en Oriente Próximo (UNRWA, United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East, en inglés) es una organización de las Naciones Unidas que proporciona y atiende el desarrollo, la educación, la salud, los servicios sociales y la ayuda de emergencia a más de cinco millones de refugiados palestinos que viven en Jordania, Líbano, Siria, Cisjordania y la Franja de Gaza, siendo la principal organización en acometer dicho compromiso. Se estableció después de la guerra árabe-israelí de 1948 por la Asamblea General de Naciones Unidas, en virtud de la Resolución 302 (IV), de 8 de diciembre de 1949. Esta resolución se aprobó por unanimidad, con la única abstención de los países del Este. Su objetivo inicial era la creación de campamentos de refugiados en los que alojar a los más de 700.000 palestinos que fueron expulsados o tuvieron que huir ante el avance de las tropas israelíes durante la citada guerra de 1948. Entró en funciones el 1 de mayo de 1950, y la Asamblea General ha renovado sucesivamente su mandato. La UNRWA es la única agencia de Naciones Unidas dedicada a ayudar refugiados de

gatazka espezifikoko bateko errefuxiatuei laguntzeaz arduratzen den Nazio Batuen agentzia bakarra, eta ACNURrekiko independentea da. ACNUR 1950ean sortu zen, munduan dauden gainerako errefuxiatu guztiei laguntzeko agentzia nagusi gisa.

UNRWak 75 urteko esperientzia du, eta funtsezko arreta ematen die Palestinako lurralde okupatuan (Gazako zerrendan eta Zisjordanian), Libanon, Sirian eta Jordanian bizi diren herritarrei. Horretarako, osasuneko, hezkuntzako eta gizarte-zerbitzuetako oinarritzko zerbitzuak ematen dizkie, bai eta lankidetzako proiektuak, larrialdiei erantzuna eta laguntza humanitarioa ere. Batzar Nagusiak hiru urtean behin berritzen du agintaldia, eta egungo agintaldia 2026ko ekainaren 30era arte egongo da indarrean, gatazkak bere horretan jarraitzen baitu. Jardunean egon den 75 urteetan, UNRWak etengabe lan egin du 5,9 milioi palestinar errefuxiatu bakoitzari gehiagorik arreta emateko bere bost operazio-eremuetan. Nabarmenezkoa da UNRWako langileen % 99 bakoitzari gehiagoko tokioa dela eta horrek aukera ematen duela instalazioak eta kanpalekuak gertutik kudeatzeko. Hezkuntzari dagokionez, Agentziak Ekialde Hurbileko eskola-sistema garrantzitsuenetako bat kudeatzen du, eta osasunaren arloan, oinarritzko zerbitzuak ematen ditu, eta lehen mailako arretako osasun-zentroak kudeatzen. Bestalde, gizarte-zerbitzuei eta bizibideei dagokienez, UNRWak behar bereziak dituzten pertsonak hartzen ditu, emakumeentzako programak zuzentzen ditu, eta errehabilitazio-zentro komunitarioak kudeatzen ditu.

Gazako zerrendan izan berri den indarkeriaren igoaldiari erantzunez, UNRWak 408 milioi dolarreko bakoitzari gehiagoko premiazko deia egin du behar humanitario urgenteenei erantzuteko. Kalkuluen arabera, 18.315.000 dolar beharko dira larrialdiko hezkuntzarako, haurren eta gazteen eta hezkuntzako langileen premia psikosozialei erantzuteko. Gainera, arreta berezia

una región o conflicto específicos y es independiente de ACNUR, establecida en 1950 como la principal agencia para ayudar a todos los demás refugiados existentes en el mundo.

La UNRWA, con 75 años de experiencia, ha brindado atención esencial a la población bajo su mandato, que reside en el territorio Palestino ocupado (Franja de Gaza y Cisjordania), Líbano, Siria y Jordania. Esto se logra mediante la prestación de servicios básicos de salud, educación y servicios sociales, así como proyectos de cooperación, respuesta de emergencias y ayuda humanitaria. La Asamblea General ha renovado su mandato cada tres años, siendo el actual válido hasta el 30 de junio de 2026, dada la persistencia del conflicto. Durante sus 75 años de actividad, UNRWA ha trabajado incansablemente para atender a más de 5,9 millones de personas refugiadas de Palestina en sus 5 zonas de operaciones. Destaca que más del 99% del personal de UNRWA es local, lo que permite una gestión cercana de instalaciones y campamentos. En educación, la Agencia gestiona uno de los sistemas escolares más importantes de Oriente Próximo, y en salud, proporciona servicios básicos y gestiona centros de salud primaria. Además, en servicios sociales y medios de vida, UNRWA atiende a personas con necesidades especiales, dirige programas para mujeres y administra centros de rehabilitación comunitarios.

En respuesta a la reciente escalada de violencia en la Franja de Gaza, la UNRWA ha lanzado un llamamiento urgente de más de 408 millones de dólares para cubrir las necesidades humanitarias más apremiantes. Se estima que se necesitarán 18.315.000 dólares solo para la Educación en Emergencia, destinados a atender las necesidades psicosociales de niños, niñas y jóvenes, así como del personal educativo. Además, se prestará especial atención a grupos vulnerables, como niñas y personas con discapacidad.

Hasta la fecha más de 32.000 personas han sido asesinadas en la franja de Gaza desde el 7 de

jarriko zaie talde kalteberei, hala nola neskatoei eta desgaitasuna duten pertsonen.

Urriaren 7tik gaur egunera arte, 32.000 pertsona baino gehiago hil dituzte Gazako zerrendan, eta hildako horien % 70 inguru emakumeak eta haurrak izan dira. Gainera, 75.000 pertsona baino gehiago zauritu dituzte, eta 1,7 milioi pertsona (biztanleriaren % 75 baino gehiago) lekuz aldatu behar izan dira Gazako zerrendaren barruan, batzuk behin baino gehiagotan. Bestalde, 2023ko urritik, UNRWako 175 langile baino gehiago erail dituzte. Israelgo indarrek operazio militarrek egiten jarraitzen dute zerrenda osoan, eta horrek biktimen zibil gehiago, lekualdatze gehiago eta etxebizitza eta bestelako azpiegitura zibil suntsitu gehiago dakartza. Aireko erasoak eta bonbardaketek jarraitzen dute Gazako iparraldean, Khan Younis-en eta Rafah-n, non 1,2 milioi pertsona baino gehiago bizi baitira aterpe formal eta informalean.

HIRU.- Bilboko Udalak eta UNRWaren Espainiako Batzorde Elkartearen Euskadiko ordezkariak proiektu honetarako adostutako xedeak eta jardura honako hauekin daude lerrokatuta:

- **Euskadiko Toki Erakundeei buruzko 2/2016 Legearen 17.1.37 artikulua.**
- Indarrean dagoen **Garapenerako Lankidetzako IV. Plan Zuzentzailea, 11. GJHarekin lotutako lehentasun sektorialari dagokionez: Gizakien kokalekuak inklusiboak, seguruak, erresilienteak eta jasangarriak izan daitezen lortzea. Eta 3. ildo estrategikoarekin bat: Bilboko herritarrek Garapen Jasangarriaren Agendan mobilizatzea, garapen jasangarriari eta bizimodu jasangarriei, giza eskubideei, genero-berdintasunari, bakearen eta indarkeriarik ezaren kulturaren sustapenari, herritar globalei, kultura-aniztasunari eta kulturak garapen jasangarriari egiten dion ekarpenari buruzko ezagutza teoriko eta praktikoen informazioaren eta hedapenaren bidez.**

octubre. Se informa que alrededor del 70% son mujeres y niños. Además, más de 75.000 personas han resultado heridas. Hasta 1,7 millones de personas, más del 75% de la población, han sido desplazadas en toda la franja de Gaza, algunas en varias ocasiones. Hay que señalar que desde octubre 2023, más de 175 trabajadores y trabajadoras de la UNRWA han sido asesinados. Las fuerzas israelíes continuaron sus operaciones militares en toda la Franja, lo que provoca más víctimas civiles, desplazamientos y destrucción de viviendas y otras infraestructuras civiles. Los ataques aéreos y los bombardeos continúan en el norte de Gaza, Khan Younis y Rafah, donde más de 1,2 millones de personas viven en refugios formales e informales.

TERCERO. - Las finalidades y actividades acordadas entre el Ayuntamiento de Bilbao y la Delegación en Euskadi de la Asociación Comité Español de la UNRWA en este proyecto están alineadas con:

- El artículo Art.17.1.37 de la **Ley 2/2016 de Instituciones Locales de Euskadi.**
- El **IV Plan Director de Cooperación al Desarrollo** actualmente en vigor en lo que tiene que ver con la Prioridad Sectorial vinculada al ODS11: Lograr que los asentamientos humanos sean inclusivos, seguros, resilientes y sostenibles. Así mismo se alinea con la Línea estratégica 3: Movilización de la ciudadanía de Bilbao en la Agenda del Desarrollo Sostenible a través de la información y difusión de conocimientos teóricos y prácticos sobre desarrollo sostenible y los estilos de vida sostenibles, derechos humanos, igualdad de género, promoción de una cultura de paz y no violencia, ciudadanía global, diversidad cultural y la contribución de la cultura al desarrollo sostenible.
- **Plan de Mandato municipal 2023-2027** en el que se expresa que la ciudad cuenta con una rica sociedad civil, formada por asociaciones, fundaciones y otras

- **2023-2027 Agintaldiko Udal Plana.** Plan horretan adierazten denez, hiriak gizarte zibil aberatsa du, elkarrekin, fundazioek eta irabazi asmorik gabeko beste erakunde batzuek osatua. Elkarrekin horiek herritarren parte-hartzea ahalbidetzen dute hirian, eta kapital sozial handia osatzen dute, Bilbo kohesionatuagoa eta pertsona guztientzako bizi-kalitate handikoa eraikitzen jarraitzeko. Hau da, helburua da Bilbo izan dadila balio sendoak partekatzen dituen hiria bat garapen jasagarriaren helburuak betetzen laguntzen duena.
- Bilboko Udalaren "**Bilbao Balioen Hiria**" **Balioen Agiria**, zeinak inklusioa, tolerantzia eta bizikidetzaren bultzatzen dituzten ekintzak garatzearen aldeko apustua egiten baitu kultura-aniztasunaren ikuspegitik, tartean izanez beti justizia soziala, giza eskubideen errespetua, inklusioa, konpromisoa, elkartasuna eta parte-hartzea bezalako balioak.
- Nazio Batuen Erakundeak (NBE) 2015ean onartutako **Garapen Jasagarriko Helburuak**: 4. GJHk helburutzat ezartzen du hezkuntza inklusiboa, ekitatea bultzatzen duena eta kalitatezkoa bermatzea eta bizitza osoan zehar ikasteko aukerak sustatzea pertsona guztientzat. Bereziki, 4.7 helburuan bermatu nahi du ikasle guztiek garapen jasagarria sustatzeko behar diren ezagutza teoriko eta praktikoa eskuratzen dituztela, hezkuntzaren bidez sustatuz, besteak beste, garapen jasagarria, bizimodu jasagarriak, giza eskubideak, genero-berdintasuna, bakearen eta indarkeriarik ezaren kulturaren sustapena, munduko herriartasuna eta kultura-aniztasunaren balioespina eta kulturak garapen jasagarriari egiten dion ekarpena.

entidades sin ánimo de lucro que permiten la participación de la ciudadanía en la vida de la ciudad y que constituyen un enorme capital social para seguir construyendo un Bilbao cada vez más cohesionado, con alta calidad de vida para todas las personas. Una ciudad con valores sólidos compartidos, comprometida y que contribuye a los Objetivos de Desarrollo Sostenible.

- **Carta de Valores de "Bilbao Balioen Hiria"** del Ayuntamiento de Bilbao en tanto apuesta por el desarrollo de acciones que favorezcan la inclusión, la tolerancia y la convivencia desde la diversidad cultural, y en la que valores como la justicia social, el respeto a los derechos humanos, la inclusión, el compromiso, la solidaridad y la participación están siempre presentes.
- **Objetivos de Desarrollo Sostenible** aprobados por la Organización de las Naciones Unidas (ONU) en 2015: El ODS 4 establece como objetivo garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad y promover oportunidades de aprendizaje durante toda la vida para todas las personas, y especialmente en su meta 4.7 que pretende asegurar que todos los alumnos adquieran los conocimientos teóricos y prácticos necesarios para promover el desarrollo sostenible, entre otras cosas mediante la educación para el desarrollo sostenible y los estilos de vida sostenibles, los derechos humanos, la igualdad de género, la promoción de una cultura de paz y no violencia, la ciudadanía mundial y la valoración de la diversidad cultural y la contribución de la cultura al desarrollo sostenible.

El Ayuntamiento de Bilbao y la Delegación en Euskadi de la Asociación Comité Español de la UNRWA cuentan con una prolongada experiencia de colaboración mutua con la financiación de distintos proyectos de Ayuda Humanitaria y de

Bilboko Udalak eta UNRWArein Espainiako Batzorde Elkartearen Euskadiko ordezkariak lankidetzaz-espereintzia luzea du laguntza humanitarioko eta larrialdiko proiektuak finantzatzek. Hain zuzen, azken 10 urteotan dirulaguntzak jaso ditu horretarako, jarraian adierazten den moduan.

Urtea	Dirulaguntza	Proiektua
2023	35.000 €	Palestina 2023ko urriko erasoaldiak jotako Gazako biztanleentzako elikagai-laguntza
2022	30.000 €	Palestina errefuxiatuen osasunerako eskubidea babestea Gazako zerrendako Bureij-eko osasun-zentroan, genero-ikuspegia aintzat hartuta
2021	24.000 €	Osasun-eskubidea babestea Gazako zerrendan dauden palestina errefuxiatuei COVID-19aren pandemiaren testuinguruan
2020	24.000 €	Elikadura-eskubidea babestea Gazako zerrendan dauden palestina errefuxiatuei COVID-19aren pandemiaren aurrean
2020	20.000 €	Osasun-segurtasuna bermatzea COVID-19aren testuinguruan Sirian errefuxiatuta dauden palestinarrei oinarritzko zerbitzuak emanda
2019	32.000 €	Elikadura-segurtasuna Gazako zerrendako errefuxiatuentzat
2019	20.000 €	SIRIAKO LARRIALDIA. Sirian dauden palestina errefuxiatuen erresiliencia babestea, laguntza eskudirutan emanez, SIRIAN.
2017	30.000 €	SIRIAKO LARRIALDIA. Familientzako kit higienikoak eta babes-artikuluak.
2015	30.020 €	SIRIAKO LARRIALDIA. Palestina errefuxiatuen programari laguntzea.
2014	25.000 €	SIRIAKO LARRIALDIA. Palestina errefuxiatuen programari laguntzea.

Emergencia a través de subvenciones otorgadas en los años últimos 10 años como a continuación se expone

Año	Subvención	Proyecto
2023	35.000 €	Ayuda alimentaria para la población afectada por la ofensiva de octubre 2023 en Gaza
2022	30.000 €	Protección del derecho a la salud de la población refugiada de palestina con enfoque de género en el centro de salud de Bureij en la Franja de Gaza
2021	24.000 €	Protección del derecho a la salud de la población refugiada de palestina en la Franja de Gaza en el contexto de la Pandemia Covid 19
2020	24.000 €	Protección del derecho a la alimentación de la población refugiada de palestina en la Franja de Gaza frente a la pandemia Covid 19.
2020	20.000 €	Garantizando la seguridad sanitaria en la provisión de servicios esenciales a la población refugiada palestina en Siria en el marco de la COVID-19
2019	32.000 €	Seguridad alimentaria de la población refugiada en la Franja de Gaza
2019	20.000 €	EMERGENCIA SIRIA, Preservación de la resiliencia de la población refugiada de Palestina desplaza en Siria mediante asistencia en efectivo, en SIRIA
2017	30.000 €	EMERGENCIA SIRIA, Kits higiénicos familiares y artículos de protección
2015	30.020 €	EMERGENCIA SIRIA, apoyo al programa de Refugiados Palestinos
2014	25.000 €	EMERGENCIA SIRIA, apoyo al programa de Refugiados Palestinos

Bilboko Udalak eta UNRWArein Espainiako Batzorde Elkartearen Euskadiko ordezkariak komenigarritzat jotzen dute lankidetzaz bateratua eta inplikazio eraginkorra, Gazako zerrendako gerraren eta gatazkaren ondorioak arintzeko.

Alderdiek azaldutakoaren arabera, egintza honetan parte hartzeko gaitasun eta eskumen nahikoa dutela elkarri aitortuz, hitzarmen hau formalizatzen dute klausula hauen arabera:

El Ayuntamiento de Bilbao y la Delegación en Euskadi de la Asociación Comité Español de la UNRWA creen conveniente la colaboración conjunta y la implicación efectiva para paliar las consecuencias de la guerra y conflicto en la franja de Gaza.

En virtud de lo expuesto por las partes, reconociéndose capacidad y competencia suficiente para intervenir en este acto, proceden a formalizar el presente Convenio de acuerdo con las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

BAT.- XEDEA.

Hitzarmen honen xedea da Bilboko Udalaren 2024rako Aurrekontuetan izendun gisa aurreikusitako dirulaguntza bat bideratzea Gazako zerrendan larrialdi psikosozialari erantzuteko UNRWArek Espainiako Batzorde Elkartearen Euskadiko ordezkariaren alde, erakundeak UNRWArek babeslekuetan adingabeen ongizate psikosoziala ahalbidetuko duen azpiegitura birgai eta manten dezan, 2024rako egin duen programaren arabera. Horrela, adingabeek osasun mentala hobetu ahal izango dute, eta etsaitasunak amaitu ondoren, ahalik eta lasterren baliatu ahal izango dute berriz ere ikasteko eskubidea.

2. eranskinean erakundeak formulatu duen programa gehitu da.

BI.- PROIEKTUAREN AURREKONTUA ETA BILBOKO UDALAREN DIRULAGUNTZA.

Lankidetzaren honen aurrekontua 70.000 eurokoa da (hirurogeita hamar mila euro).

Bilboko Udalak proiektu hau gauzatzen lagunduko du, eta, horretarako, 70.000,00 euroko (hirurogeita hamar mila euro) dirulaguntza emango dio UNRWArek Espainiako Batzorde Elkartearen Euskadiko ordezkariari. Dirulaguntza hori ordainketa bakarrean eta aldez aurretik egingo da, erakunde onuradunari inolako bermerik eskatu gabe.

Ordainketa jasotzeko, zerga-betebeharren ordainketa egunean duela egiaztatzen duen ziurtagiria (zerga-administrazio eskudunak emana) eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharren ordainketa egunean duela edo entitateak bere kargura langilerik ez duela egiaztatzen duen ziurtagiria (Diruzaintza Nagusiak emana) aurkeztu beharko ditu onuradunak.

PRIMERA: OBJETO

Constituye el objeto del presente Convenio canalizar la subvención prevista nominativamente en los Presupuestos del Ayuntamiento de Bilbao para el año 2024 a favor de la Delegación en Euskadi de la Asociación Comité Español de la UNRWA para la Respuesta de emergencia psicosocial en la Franja de Gaza según el programa que la entidad ha formulado para el año 2024 para la rehabilitación y mantenimiento de la infraestructura que permita el bienestar psicosocial de los menores en los refugios de UNRWA y así poder mejorar su salud mental y garantizar que puedan reanudar su derecho a aprender lo antes posible tras el cese de las hostilidades.

Se adjunta como *Anexo 2* el programa que la entidad ha formulado.

SEGUNDA: PRESUPUESTO DEL PROYECTO Y SUBVENCIÓN DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO.

El presupuesto de esta colaboración asciende a 70.000 € (Setenta mil euros).

El Ayuntamiento de Bilbao colaborará con la realización de este proyecto concediendo una subvención a la Delegación en Euskadi de la Asociación Comité Español de la UNRWA por importe de 70.000 € (Setenta mil euros), que será abonada en un único pago y por anticipado, sin exigencia de garantía alguna a la entidad beneficiaria.

Para hacer efectivo el pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

Justifikatzeko epea amaituta UNRWArekin Espainiako Batzorde Elkartek justifikatu gabeko dirulaguntzaren bat badu, ez zaio deialdi honetako dirulaguntzaren kopurua ordainduko. Era berean, ez zaio dirulaguntza ordainduko baldin eta entitate onuradunak aurreko dirulaguntzaren bat itzuli ez badu hala agindu zaionean.

Programatutako jardueretako batzuk egiterik ez badago, entitateak beste batzuk egin ahal izango ditu haien ordeiz, Udalak aldeaz aurretik baimena emanda, eta betiere jarduera horiek hitzarmenaren indarraldian egiten badira, antzekoak badira eta dirulaguntzaren xedea eta helburua itxuragabetzen ez badituzte.

Hitzarmen honen bidez dirulaguntza jasoko duen programaren aurrekontua 3. ERANSKINEAN adierazitakoa da.

HIRU.- BESTE FINANTZABIDE BATZUK.

Dirulaguntza hau bateragarria da beste administrazio edo entitate pribatu nahiz publiko batzuen dirulaguntzekin. Hala ere, jakin bezain laster, Berdintasun, Bizikidetzaz, Lankidetzaz eta Immigrazio Sailari jakinarazi beharko zaio hitzarmen honen esparruan diruz lagundutako jarduerak finantzatzeko beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu direla. Era berean, diru-sarrera horiek udalaren dirulaguntza zertan erabili den justifikatzeko aurkeztu beharreko agiri ekonomikoetan jaso beharko dira, hurrengo klausulan ezarritakoaren arabera. Edozelan ere, dirulaguntzetatik eta beste iturri batzuetatik lortutako finantziazioaren zenbatekoa ezingo da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Bestela, entitateak aldea itzuli beharko dio Bilboko Udalari.

El abono de la subvención no se llevará a cabo en tanto la Delegación en Euskadi de la Asociación Comité Español de la UNRWA tuviese pendiente de justificar alguna subvención cuyo plazo de justificación hubiera ya finalizado. Tampoco se procederá al abono si la entidad beneficiaria no hubiese reintegrado alguna subvención anterior, cuando así se le hubiese requerido.

En el supuesto de que no sea factible llevar a cabo algunas de las actividades programadas, la entidad podrá sustituirlas por otras, previa autorización del Ayuntamiento, siempre y cuando dichas actividades se desarrollen dentro del periodo de vigencia del convenio y sean afines y no desvirtúen el objeto y la finalidad para la cual se concede la subvención.

El presupuesto del programa subvencionado mediante este convenio se adjunta en el ANEXO 3.

TERCERA: OTRAS FUENTES DE FINANCIACIÓN.

Esta subvención es compatible con otras subvenciones que pudieran percibirse de otras administraciones, o entes públicos o privados. No obstante, se deberá comunicar, tan pronto como se conozca, al Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas en el marco del presente convenio. Asimismo, dichos ingresos deberán constar en la documentación económica a presentar para justificar el destino dado a la subvención municipal, de conformidad a lo dispuesto en la cláusula siguiente. En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso contrario, la entidad habrá de reintegrar al Ayuntamiento de Bilbao la diferencia.

LAU.- DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATZEA.

- Justifikatzeko epea.

Emandako dirulaguntzak justifikatzeko epea 3 hilabetekoa izango da, programa amaitzen denetik edo, programa gauzatu eta gero ematen bada, dirulaguntza ematen denetik hasita.

- Justifikatu beharreko zenbatekoa.

Dirulaguntza eskatzeko aurkeztutako aurrekontu osoa (% 100) justifikatu beharko da, eta ez Bilboko Udalak emandako zenbatekoa bakarrik; horrela ezartzen du Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorrak.

Nazio Batuen Pribilegio eta Immunitateei buruzko Konbentzioak, 1946ko otsailaren 13an Nazio Batuen Batzar Nagusiak onartuak, zeinaren parte baita Espainiako Erresuma 1974ko uztailaren 31tik (1974ko urriaren 17ko BOE, 249. zk.), honako hau adierazten du Ondasunak, Funtzak eta Hartzekoak artikuluan (4. sekzioa): "Erakundearen artxiboak eta, oro har, berari dagozkion edo haren esku dauden dokumentu guztiak bortxaezinak izango dira, dauden tokian daudela".

UNRWA Nazio Batuen erakunde bat da, Nazioarteko Zuzenbide Publikoaren mendekoa, eta bere kudeaketa-arau propioen eta estatuetatik eta norbanakoengandik jasotzen duen finantzaketa justifikatzeko arauen mendeko. Arau horiek Espainiak berretsitako nazioarteko itun eta hitzarmenetan definitzen dira, eta zuzenean aplikatzekoak dira Espainian. Arau horiek eta UNRWArekin auditatzeko eta justifikatzeko modu espezifikoak Espainiako barne-ordenamendu juridikoaren zati gisa daude aitortuta, eta zenbait tratatutan oinarritzen dira, besteak beste, San Frantziskon 1945eko ekainaren 26an sinatutako Nazio Batuen Gutunean eta Nazio Batuen Pribilegio eta Immunitateei buruzko Konbentzioan.

Tratatu horietan, sistema espezifiko bat ezartzen da administrazio publikoetatik eta pertsona edo erakunde pribatuetatik jaso daitezkeen funtsen

CUARTA: JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN

- Plazo de justificación.

El plazo de justificación de las subvenciones concedidas será de 3 meses a contar desde la finalización del programa o desde la concesión si es ésta posterior a la ejecución.

- Cantidad a justificar.

Se deberá justificar el 100% del presupuesto presentado a subvención y no sólo la cantidad concedida por el Ayuntamiento de Bilbao, tal y como dispone la Ley General de Subvenciones.

La Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas, adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de febrero de 1946, de la que el Reino de España es parte desde el 31 de Julio de 1974 (BOE núm. 249, de 17 de octubre de 1974), señala en su Artículo Bienes, Fondos y Haberes, Sección 4: "Los archivos de la Organización y, en general todos los documentos que le pertenezcan o se hallen en su posesión serán inviolables donde quiera que se encuentren".

La UNRWA es un Organismo de Naciones Unidas, sujeto de Derecho Internacional Público, sometido a sus propias normas de gestión y justificación de la financiación que recibe de los diferentes Estados o de particulares. Estas normas vienen definidas en Tratados y Convenios Internacionales ratificados por España y de aplicación directa en nuestro país. Dichas normas, así como la forma específica de auditar y justificar de la UNRWA, están reconocidas como parte del ordenamiento interno jurídico español, y se amparan, entre otros, en tratados como la Carta de las Naciones Unidas, firmada en San Francisco el 26 de junio de 1945 y la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.

Esos tratados establecen, en relación con las Naciones Unidas y los Organismos y Agencias de ella dependientes como es el caso de la UNRWA, un específico sistema de justificación del uso y

erabilera eta xedea justifikatzeko Nazio Batuei eta haren mendeko organismo eta agentziei dagokienez (UNRWari dagokienez, esaterako). Sistema horren arabera, ezinezkoa da fakturak edo horien kopiak aurkeztea, eta proiektu eta programak kanpoko auditoretzen bidez ikuskatu behar dira.

Nolanahi ere, indarrean dagoen araudian eskatutako gastuen/fakturen frogagiriei dagokienez, Dirulaguntzen Erregelamenduaren 72. artikuluari jarraikiz (Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren Erregelamendua onartzen duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuak arautua), eta aipatutako itunetan oinarrituta (itun horiek aplikagarriak zaizkio UNRWaren tokiko bazkidea Nazio Batuen nazioarteko erakunde bat delako), hurrengo apartatueta zehazten diren frogadokumentu baliokideek betetzen dute funtsak behar bezala egikaritu izanaren justifikazioa, eta, hain zuzen, Bilboko Udalak halakoak onartu izan ditu UNRWari emandako garapen-lankidetzarako, ekintza humanitariorako eta larrialdietarako proiektuetarako aurreko dirulaguntzetan.

1. Txosten teknikoa, jarduerak eta proposamenaren adierazleak nola gauzatu diren zehaztuta, argazkien dossierra barne.
2. Justifikazio ekonomikoa, honako dokumentu hauekin:
 - Euskadiko UNRWak funtsak jaso izanaren bankuko agiria, dohaintza-emailearen dirulaguntzaren funtsak jaso dituen bankuak emana.
 - UNRWA Euskaditik UNRWara egindako funtsen transferentziaren banku-agiria. Ekarpen guztiak kontu BAKARRERA egiten dira; kontu hori Vienan dago eta dibisa beti da EUROA. Ez da proiektu bakoitzeko konturik zabaltzen, Agentziaren tamaina dela eta.
 - Official receipt: funtsak UNRWAn jaso izanaren ziurtagiria, emailea, zenbatekoa

destino de los fondos que puedan recibir de las Administraciones Públicas o de personas o entidades privadas, y que incluye la imposibilidad de presentar facturas o copias de las mismas, así como de someter proyectos o programas a auditorías externas.

En lo relativo a los justificantes de gasto/facturas requeridos en la normativa vigente, atendándose al Artículo 72 del Reglamento de Subvenciones, regulado por el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, y en base a los tratados mencionados anteriormente y que le son de aplicación al ser su socio local un organismo internacional de Naciones Unidas, en cambio, la justificación de la correcta ejecución de los fondos queda cubierta con los documentos probatorios equivalentes que se detallan en los apartados siguientes, y que el Ayuntamiento de Bilbao viene aceptando de hecho para las subvenciones otorgadas a UNRWA, para proyectos de cooperación al desarrollo, acción humanitaria y emergencias.

1.- Informe Técnico: detallando la ejecución de las actividades y de los indicadores de la propuesta así como dossier fotográfico

2.- Justificación económica que incluye los siguientes documentos:

- Acuse Bancario de recepción de fondos por parte de UNRWA Euskadi: emitido por la entidad bancaria a la que el donante ha transmitido los fondos de la subvención
- Acuse Bancario de transferencia de fondos de UNRWA Euskadi a UNRWA: se realiza a la cuenta ÚNICA para todas las contribuciones en divisa EUROS en Viena. No se abre una cuenta única por proyecto, dada la envergadura de la Agencia.
- Official receipt: certificado de recepción de los fondos en UNRWA, con indicación del donante, la cantidad y el proyecto al que se destinan los fondos, firmados por el Director Financiero de UNRWA

- eta funtsak erabiliko diren proiektua adierazita. Ziurtagiri hori UNRWako finantza-zuzendariak sinatu behar du.
- Faktura bakarra: dirulaguntzaren erabilerari buruzko kontabilitate-egoera. Agiri horretan, jaulkipen-data, emailea, jasotako funtsen zenbatekoa (dolarretan eta eurotan), onartutako gastu-partida nagusiak eta gauzatze-maila adierazi behar dira.
 - Dirulaguntzaren kargura egindako gastuen zerrenda, partida orokorretan onartutako aurrekontuaren arabera, kalkulu-orri batean.

Justifikatzeko kontua hitzarmenaren indarraldia amaitu eta hiru hilabeteko epean entregatu beharko da, eta dirulaguntza emateko ezarritako baldintzak betetzen direla justifikatzeko jardueren memoria izan beharko du. Memoria horretan, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak zehaztu beharko dira.

Aurrekontu-fitxan erakundeak adierazitako zeharkako kostuak ez dira agiri bidez justifikatu beharko, beren-beregi eskatu ezean. Kostu horiek diruz lagundutako jarduerari egotziko dizkio pertsona edo entitate onuradunak, arrazoizko neurrian, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorrira eta, betiere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldikoak izanik, eta inola ere ezingo direlarik izan diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen ehuneko 10 baino gehiago. Justifikatzeari dagokionez, dirulaguntza emateko baliatutako aurrekontuan onuradunak berak aitortutakoa izango da zeharkako kostuetan onartuko den ehunekoa, zeina egiaz justifikatutako zuzeneko gastuei aplikatuko baitzaie.

Diruz lagundu daitezkeen gastuak, beraz, izaeraz diruz lagundutako jarduerari argi eta garbi dagozkionak izango dira, baldin eta ezinbestekoak badira eta hitzarmenean ezarritako epean gauzatzen badira. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratze-kostua

- Factura Única: estado contable sobre el empleo de la subvención en el que se refleja la fecha de emisión, el donante, los fondos recibidos en dólares y en euros, así como las principales partidas de gasto aprobadas y el nivel de ejecución

- Relación de gastos efectuados con cargo a la subvención según presupuesto aprobado en partidas generales, en un documento de hoja de cálculo

La cuenta justificativa, que deberá entregarse antes de los tres meses desde la finalización de la vigencia del convenio, incluirá así mismo una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos

Con respecto a los costes indirectos señalados por la entidad en la ficha de presupuesto, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al 10 por ciento de los costes directos del programa subvencionado. A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará sobre los gastos directos efectivamente justificados

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. Que, pese al carácter de concepto

ezin da izan gastuon merkatu-balioa baino handiagoa. Amortizazioak, baldin hitzarmenaren testuan berariaz aurreikusten badira eta diruz lagun daitezkeen kontzeptuak diren arren, ez onartzea izango da irizpidea, zailak baitira egiaztatzen. Era berean, gauzatan jasotzen diren diru-sarrerak ere ez dira diru-sarreratzat joko, arrazoi beragatik.

Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legean kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoa baino handiagoa bada (15.000 € + BEZa zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako eta 40.000 € + BEZa obrak direnean), onuradunak, gutxienez, hiru hornitzaileraren eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: batetik, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko erakunde nahikorik ez egotea, eta, bestetik, gastua dirulaguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota dirulaguntzaren eskabidean jaso behar dira, eta eskaintza horien artetik efizientzia- eta ekonomia-printzipioen arabera aukeratu behar da. Ekonomiaren aldetik eskaintzarik onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria batean berariaz justifikatu beharko da zergatik egin den aukeraketa hori.

Justifikazio-memoriaren dokumentazioa udal-erregistroan aurkeztu eta posta elektronikoz bidali beharko da Berdintasun, Bizikidetzaz, Lankidetzaz eta Immigrazio Sailera, helbide hauetara: cooperacion@bilbao.eus eta mperez@bilbao.eus.

Bilboko Udalak justifikazio ekonomikoa beste erakunde batzuen aurrean aurkeztu behar izanez gero, UNRWA elkarteak betebeharrak horiek betetzeko behar den guztian laguntzeko konpromisoa hartzen du.

subvencionable de las amortizaciones, siempre y cuando sean expresamente previstas en el texto del convenio, es criterio no admitirlas, por las dificultades de comprobación de las mismas. Asimismo, tampoco podrán considerarse como “ingresos”, los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector público para el contrato menor (15.000 € + IVA para la contratación de servicios, suministros y 40.000 €+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa

La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en el Registro Municipal, así como remitirse por correo electrónico al Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración a la direcciones: cooperacion@bilbao.eus y mperez@bilbao.eus

En el caso de que el Ayuntamiento de Bilbao tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la UNRWA se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones

BOST.- HIRUGARREN BATZUEKIN AZPIKONTRATATZEA.

Entitate onuradunak badu aukera diruz lagundutako jarduera osorik edo zati batean azpikontratatzeko. Hirugarren batzuekin hitzartutako jarduerak dirulaguntzaren zenbatekoaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 eurotik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da azpikontratazioa, eta Udalak aurretiaz baimendu beharko du.

Diruz lagundutako jarduerak ezingo dira, ez osorik, ez zati batean, Dirulaguntzen Lege Orokorren 13. artikuluan ezarritako debekuen pean dauden pertsona edo erakundeekin kontratatu, ezta entitate onuradunarekin harremana duten pertsonekin edo entitateekin ere (Araudiaren 68.2. artikuluan zehaztutako kasuetan joko da harremana dagoela), ez eta Dirulaguntzen Lege Orokorren 29.7 artikuluan aurreikusitako gainerako pertsonekin ere.

SEI.- ALDAKETAK.

Diruz lagundutako programari edozein funtsezko aldaketa egin nahi bazaio, aldaketa egin baino lehen eskaera egin beharko zaio idatziz Bilboko Udaleko Berdintasun, Bizikidetza, Lankidetza eta Immigrazio Sailari, eta hark berariaz eman beharko du horretarako baimena.

Funtsezko aldaketak egiteko eskaerek arrazoituta egon behar dute, eta aurrekontuari eta kronogramari dagokienez dakartzan ondorioak zehaztu beharko dituzte. Gobernu Batzarrak Berdintasun, Bizikidetza, Lankidetza eta Immigrazio Sailaren ordezkari izan dio aldaketa horiek baimentzeko eskuordetza.

Honako hauek joko dira funtsezko aldaketatzat:

- Helburu orokorretan edota espezifikoetan eginiko aldaketak.
- % 20tik gorako bariozioak onartutako aurrekontuko partiden zenbatekoetan

QUINTA: SUBCONTRATACIÓN CON TERCEROS.

La entidad beneficiaria tiene la posibilidad de subcontratar total o parcialmente la actividad subvencionada. Si la actividad concertada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000 €, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

SEXTA: MODIFICACIÓN.

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada por escrito con carácter previo a su realización, al Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración del Ayuntamiento de Bilbao, quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto

(partiden arteko aurrekontu-aldaketek izango dute eraginik izan zeharkako kostuetan), baldin eta ez bada programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

- Jarduerak gauzatzeari eragiten dioten aldaketak, jatorrizko kronogramaren arabera.
- Proiektua gauzatzeko epea luzatzea.
- Justifikazioa aurkezteko epea luzatzea.

Baldin eta dena delako aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzarrak onetsi beharko du.

Dirulaguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituzten bestelako aldaketak, berriz, justifikazioa egiten denean onartu ahal izango dira, betiere onarpen horrek berekin ez badakar hirugarren batzuen eskubideak kaltetzea

ZAZPI.- GAINBEGIRATZE- ETA KOORDINATZE-MEKANISMOA.

Hitzarmen honen babesean egiten diren jarduerak gainbegiratzeko eta koordinatzeko mekanismo egokia edukitzeko, eta hura gauzatzeko baldintza onenak bermatzeko, lantalde bat eratuko da, UNRWArekin Espainiako Batzorde Elkartearen Euskadiko ordezkariaren eta Berdintasun, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Immigrazio Sailaren ordezkariak osatua. Horretarako, UNRWArekin Espainiako Batzorde Elkartearen Euskadiko ordezkariak Sailari jakinaraziko dio entitateak nor izendatzen duen komunikaziorako eta koordinaziorako solaskide.

ZORTZI.- HITZARMENAREN HELBURU DIREN JARDUEREN PUBLIZITATEA.

Programa bakoitzean ezartzen diren komunikazio-ekintzak alde batera utzita, alderdi sinatzaile bakoitzak hitzarmen honen xede diren jardueren berri eman ahal izango du, Bilboko Udalaren egiletza eta finantzaketa berariaz aipatuz.

aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

- Cambios que afecten a la ejecución de actividades en base al cronograma original
- Ampliaciones de plazo de ejecución del proyecto
- Ampliaciones de plazo para la presentación de la justificación.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

SEPTIMA: MECANISMO DE SUPERVISIÓN Y COORDINACIÓN.

Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de supervisión y coordinación de las actividades que se desarrollen al amparo del presente Convenio, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un Grupo de Trabajo integrado por representantes de la Delegación en Euskadi de la Asociación Comité Español de la UNRWA y del Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración. Para ello, la Delegación en Euskadi de la Asociación Comité Español de la UNRWA comunicará al Área quién es la persona interlocutora designada por la entidad a efectos de comunicación y coordinación.

OCTAVA: PUBLICIDAD DE LAS ACTIVIDADES OBJETO DE CONVENIO.

Prestakuntzako edota komunikazioko materialek Bilboko Udalaren logotipoa izan beharko dute agerian. Gainera, UNRWArekin Espainiako Batzorde Elkartearen Euskadiko ordezkariak Bilboko Udalaren esku utziko du material hori aldez aurretik gainbegiratzeko ahala.

BEDERATZI.- BESTE INGURUABAR BATZUK.

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, UNRWArekin Espainiako Batzorde Elkartearen Euskadiko ordezkariak behartuta egongo da zergen, lanaren eta gizarte-segurantzaren arloan indarrean dauden xedapenak betetzera bere jardueretan, bai eta laneko segurtasunari eta higieneari buruzkoak eta aplikagarriak diren gainerakoak ere, eta, horrez gainera, diruz lagundutako jarduerak behar bezala egiteko beharrezkoak eta egokiak diren baliabide materialak eta giza baliabideak izango ditu.

Ez da inolaz ere lan-harremanik edo lotura juridikorik sortuko elkartearen kontura ari diren UNRWArekin Espainiako Batzorde Elkartearen Euskadiko ordezkariaren eta Bilboko Udalaren artean.

HAMAR.- HITZARMENAREN INDARRALDIA.

Hitzarmen honek 2024ko urtarrilaren 1etik aurrera izango ditu ondorioak, eta 2025eko abenduaren 31ra arte izango da indarrean.

HAMAIIKA.- GASTU-BAIMENA

Hitzarmen hau formalizatzeko dakarren konpromiso ekonomikoari aurre egiteko, 70.000 euroko (HIRUROGEITA HAMAR MILA EUROKO) gastu-baimena dago, Berdintasun, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Immigrazioko Sailaren aurrekontuan (APG 2024-32000-23190 7819900, PEP 2024 32000 7 00081 00 2024). Gastu hori 2024ko apirilaren 24ko erabakiaren bidez onetsi da.

Sin perjuicio de las acciones de comunicación que se establezcan en cada Programa, cada una de las partes firmantes podrá difundir la realización de las actividades objeto del presente Convenio haciendo mención expresa de la autoría y financiación del Ayuntamiento de Bilbao.

Cualquier material de formación y/o comunicación que se utilice deberá incorporar de forma visible el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao. La Delegación en Euskadi de la Asociación Comité Español de la UNRWA, facilitará al Ayuntamiento de Bilbao el ejercicio de la facultad de supervisión previa de dicho material.

NOVENA: OTRAS CONSIDERACIONES.

En tanto se mantenga la vigencia del convenio, la Delegación en Euskadi de la Asociación Comité Español de la UNRWA estará obligada, en el ejercicio de su actividad, al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia fiscal, laboral y seguridad social, así como las relativas a seguridad e higiene en el trabajo y cualesquiera otras que resulten de aplicación y contará con los recursos materiales y personales necesarios e idóneos para la correcta realización de las actividades subvencionadas.

En ningún caso se derivará relación laboral o vinculación jurídica alguna entre el personal que actúe por cuenta de la Delegación en Euskadi de la Asociación Comité Español de la UNRWA y el Ayuntamiento de Bilbao.

DECIMA: VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente Convenio surtirá efectos a partir del día 1 de enero de 2024 y estará vigente hasta el 31 de diciembre de 2025.

DECIMOPRIMERA: AUTORIZACIÓN DEL GASTO

A fin de hacer frente al compromiso económico derivado de la formalización del presente convenio existe una autorización de gasto.

HAMABI.- APLIKATU BEHARREKO LEGERIA

Hitzarmen honek bertan ezarritako klausulak izango ditu arau, eta klausula horien arabera interpretatuko da. Halakorik ezean, indarrean dagoen legeriak xedatutakoari jarraituko zaio, bereziki Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak, Dirulaguntzen Legearen Araudia onartu duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuak eta hura garatzen edo osatzen duten estatuko, autonomia-erkidegoko, foru-aldundiko eta udaleko gainerako arauak ezarritakoari

Zehazki, aipatu beharra dago ezen, Zigor Kodean ogasun publikoaren aurkako delituei buruzkoa den 308. artikulua arabera, kasu hauek arau-hauste penalak direla

Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak lortzea eta haiek lortzeko beharrezkoak diren baldintzak faltsutzea edo haiek eskuratzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatzea.

Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntzaren edo laguntzaren xederako ez beste batzuetarako

Genero-ekitateari dagokionez, erakundeak hemen xedatutakoa bete beharko du: 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duena.

Hitzarmena betetzeari edo interpretatzeari buruz sortzen diren desadostasunak elkarren arteko adostasunez konpontzen saiatuko dira alderdi sinatzaileak. Hori ezinezkoa bada, desadostasunak Bilboko epaitegi eta auzitegien pean ezarriko dituzte

aprobado por acuerdo de 24 de abril de 2024 por importe de 70.000 € (SETENTAMIL EUROS) con cargo a la APG 2024-32000-23190 7819900, PEP 2024 32000 7 00081 00 2024 del presupuesto del Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración.

DECIMOSEGUNDA: LEGISLACIÓN APLICABLE

El presente convenio se registrará e interpretará conforme a las cláusulas contenidas en el mismo. En su defecto, se estará a lo dispuesto en la legislación vigente, en particular a lo establecido en la Ley 38/2003 de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley de Subvenciones y demás normativa estatal, autonómica, foral y municipal que la complemente o desarrolle.

Específicamente hay que señalar que según el art. 308 del Código Penal que afecta a los delitos contra la Hacienda Pública son constitutivos de infracción penal los siguientes supuestos:

La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido

En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos, en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida

La entidad ha de cumplir, en materia de equidad de género, las disposiciones relativas al Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres

Las partes firmantes de este Convenio tratarán de solventar por mutuo acuerdo las divergencias que pudieran plantearse respecto al cumplimiento o interpretación del mismo. Si no

HAMAHIRU.- DATUEN BABESA

Alderdi biek konpromisoa hartzen dute Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan ezarritako xedapenak betetzeko.

Entitate sinatzaileak, datu pertsonal nahiz profesionalei dagokienez, sekretu profesionala gordeko du, eta betebeharrak hori hitzarmenaren indarraldia igarota ere egongo da indarrean. Gainera, antolaketa-arloko neurriak edo beharrezko neurri teknikoak ezarriko ditu datu pertsonalen segurtasuna bermatzeko, eta datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo baimenik gabeko pertsonen eskueran jartzea eragozteko. Hori guztia Datu Pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Legean ezarritakoarekin bat etorrira. Horrela, Bilboko Udaleko Berdintasun, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Immigrazio Sailak fitxategien arduradunak emandako jarraibideak bete beharko ditu entitateak, eta horrek ez du eragotziko hitzarmen honetan ezartzen diren segurtasun-neurriak ere bete beharra izatea.

Era berean, datuak hitzarmen honetan aurreikusitako helburu zehatzetarako bakarrik erabili ahal izango dira, eta entitate sinatzailea izango da informazio horrekin egindako erabilera okerrean arduradun nagusia.

Hitzarmena bukatutakoan, entitate sinatzaileak bere esku dagoen informazio eta dokumentazio guztia itzuliko du, alegia hitzarmen hau garatzeko eta betetzeko emandako informazio guztia.

Klausula honetan ezarritakoa bete ez eta kalte-galerak eraginez gero, hitzarmen hau sinatzen duen entitatea izango da erantzulea, are Datuak Babesteko Agentziak ezarritako zehapenena ere.

Interesdunek beren datuak irizpidean izateko, zuzentzeko, aurka egiteko eta ezerezteko eskubidea izango dute; horretarako, idazkia bidali beharko dute helbide honetara: Ernesto Erkoreka plaza 1, 48007 Bilbo. Nortasuna

fuese posible, someterán las discrepancias a los Juzgados y Tribunales de Bilbao

DECIMOTERCERA: PROTECCIÓN DE DATOS

Ambas partes se comprometen a cumplir las exigencias previstas en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales

La entidad suscribiente se obliga a guardar secreto profesional respecto de los datos, tanto de carácter personal como profesional, a los que tuviera acceso, obligación que subsistirá aún después de finalizar la vigencia del presente convenio y establecerá las medidas técnicas y organizativas necesarias que garanticen la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, conforme a los requisitos establecidos en la Ley 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales. De este modo, la entidad deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la persona responsable de ficheros del Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración del Ayuntamiento de Bilbao sin perjuicio del cumplimiento de las medidas de seguridad que se estipulen en el presente Convenio

De igual manera, los datos podrán ser utilizados única y exclusivamente para las finalidades concretas previstas en el presente Convenio, siendo la entidad suscribiente máxima responsable de cualquier mal uso realizado con esta información.

Al término del Convenio, la entidad suscribiente devolverá toda la información y documentación que obrará en su poder, aportada para el desarrollo y cumplimiento del presente convenio

La entidad suscribiente será responsable de los daños y perjuicios que se ocasionen con motivo del incumplimiento de lo establecido en esta cláusula, incluido el importe de cualquier sanción

egiaztatu beharko da, NANA edo identifikazio-agiri baliokidea aurkeztuta

Diruz lagundu zaion entitate sinatzailearen programa garatzeko ez bada beharrezkoa Udalak datu pertsonalak ematea datuok tratatzeko, berariaz debekatzen zaio Udalari datu horietara sartzea. Fitxategien arduradunaren datu pertsonalak ustekabea edo une batean bistaratzen edo tratatzen badira, entitateko langileek isilpean gorde beharko dute gertaera hori. Entitateak, nolana ere, neurri egokiak hartuko ditu bere langileek ez ditzaten erabili datu pertsonalak, datu horiek dituzten euskarriak eta informazio-sistemaren baliabideak; era berean, datuak babesteko araudiak ezartzen dituen segurtasun-neurriak beteko ditu, dagozkion datuen tratamenduaren arduraduna baita. Testuinguru horretan, gauzatutako proiektu eta lanen justifikazio-memoriek ezingo dute datu pertsonalik eduki; aldez aurretik bereizi egin beharko dira, eta informazio banandua eta estatistikoa izan beharko dute, Bilboko Udaleko Berdintasun, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Immigrazio Sailak ezarritako jarraibideen arabera

HAMALAU.- DIRULAGUNTZA ITZULTZEA.

Dirulaguntzei buruzko azaroaren 38/2003 Legearen II. tituluan eta Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko da

HAMABOST.- HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau azkenduko da bere xede diren jarduerak ez betetzean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikuluan 2. apartatuan zehaztutako suntsiarazteko arrazoiak gertatzean:

- Hitzarmenaren indarraldia amaitzea hitzarmenaren luzapena erabaki gabe
- Sinatzaile guztiak aho batez ados egotea
- Sinatzaileetako batek ez betetzea bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak. Halakoetan, alderdietako

que pudiera ser impuesta por la Agencia de Protección de Datos.

Las personas interesadas podrán ejercer los derechos de acceso, rectificación, oposición y cancelación en la siguiente dirección: Plaza Ernesto Erkoreka 1, 48007 de Bilbao, previa acreditación de su identidad mediante presentación de DNI o documento identificativo equivalente

En caso de que el desarrollo del programa subvencionado de la entidad convenida no requiera que el Ayuntamiento le proporcione datos de carácter personal para su tratamiento, se le prohíbe expresamente acceder a los mismos. En caso de que accidental o puntualmente se visualicen o traten datos personales de la persona responsable de ficheros, el personal de la entidad convenida tendrá obligación de guardar secreto. La entidad convenida adoptará en todo caso las medidas adecuadas para limitar el acceso de su personal a datos personales, a los soportes que los contengan o a los recursos del sistema de información, cumpliendo igualmente las medidas de seguridad que estipula la normativa de protección de datos como responsable del tratamiento de los datos que le corresponda. En dicho contexto, las memorias justificativas de los proyectos y trabajos ejecutados no deberán contener datos personales y serán previamente disociados conteniendo información desagregada y estadística de acuerdo a las instrucciones que disponga el Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración del Ayuntamiento de Bilbao

DECIMOCUARTA: REINTEGRO DE LA SUBVENCIÓN

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

DECIMOQUINTA: EXTINCIÓN DEL CONVENIO

edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahalko dio bereak bete ez dituen alderdiari, epe jakin baten barruan bete ditzan betegabetzat jotako betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimendua hauei komunikatuko zaie: hitzarmenaren betearazpenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako alderdiei

- Errekerimenduan azaldutako epea igaro eta ez-betetzeak irauten badu, errekerimendua igorri zuen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die badagoela hitzarmena suntsiarazteko arrazoia, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Hitzarmena arrazoi horregatik suntsiarazten bada, gerta daiteke sortutako galerak ordaindu behar izatea, hala aurreikusita bada
- Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen erabaki judiziala
- Aurrekoez bestelako edozein arrazoi, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita badago

Hitzarmen hau suntsiaraztearen ondorioak Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan xedatutakoaren arabera izango dira

HAMASEI.- HIZKUNTZA-NORMALIZAZIOA

Hitzarmena sinatzen duen entitateak, hizkuntza-tratamenduari dagokionez, Euskararen Erabilera Normalizatzeko 10/1982 Legean eta udal-planetan euskararen erabilera normalizatzeko eta sustatzeko jasotako jarraibideak bete behar ditu, bereziki gutxienez hizkuntza ofizial bietan sortutako materialekin egindako komunikazioari dagokionez eta jardueren garapena udalerriko beharrian soziolinguistikoetara egokitzeari dagokionez.

El presente convenio se extinguirá por el incumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las causas de resolución recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo
- El acuerdo unánime de todos los firmantes
- El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes. En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes
- Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.
- Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio
- Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes

Los efectos de la resolución del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Ados daudela agertzeko, alde biek hitzarmen honen ale bina sinatu dituzte, Bilbon, 2024ko apirilaren 24an

DECIMOSEXTA: NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

La entidad convenida ha de seguir, en materia de tratamiento lingüístico, las indicaciones referidas a la normalización y promoción del uso del euskera recogidas tanto en la Ley 10/1982 de Normalización del uso del euskera como los distintos planes municipales. Especialmente lo referido a la comunicación con la producción de materiales en, al menos, ambas lenguas oficiales y con la adaptación del desarrollo de las distintas actividades a las necesidades socio-lingüísticas del municipio.

En prueba de conformidad, se firma el presente Convenio, por duplicado, en Bilbao, a 24 de abril de 2024

Sin.Fdo.:

Sin.Fdo.:

Kontxi Claver Zurro
Bilboko Udaleko
Berdintasun, Bizikidetza, Lankidetza
eta Immigrazio Saileko zinegotzi
ordezkaria

Bárbara Ruiz Balzola
Delegada en Euskadi de la UNRWA